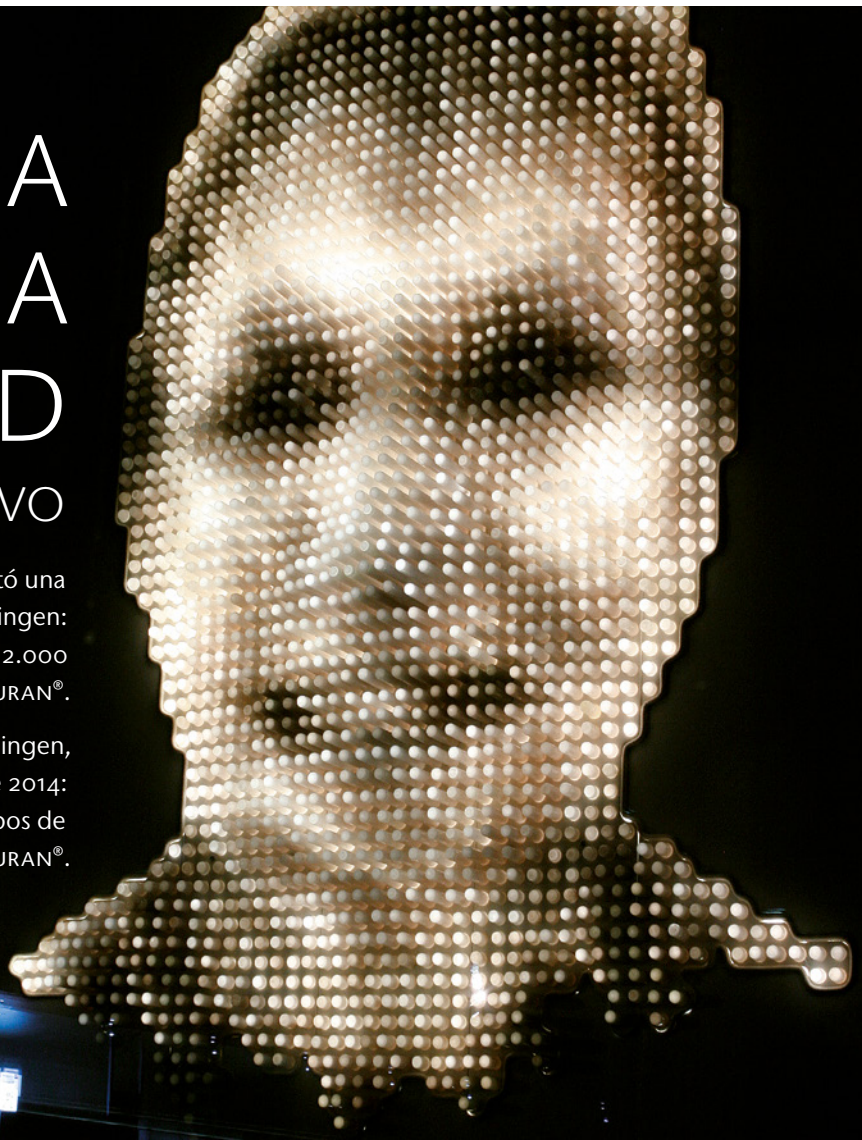


LA SONRISA DE LA CIUDAD

O SORRISO DO POVO

En febrero de 2014 se completó una nueva instalación de arte en Groningen: “Universalis” consiste en más de 2.000 tubos de vidrio borosilicato DURAN®.

Uma nova instalação artística em Groningen, Holanda, foi finalizada em fevereiro de 2014: “Universalis” tem mais de 2.000 tubos de borosilicato DURAN®.



THOMAS H. LOEWE

Las personas que visitan la ciudad de Groningen, en el norte de Holanda, son recibidas ahora con una gran sonrisa. Está compuesta por unos 2.000 tubos de vidrio de color, que forman el relieve de una cara gigante. Esta obra de arte se llama “Groninger Universalis” y fue realizada en el edificio municipal de Asuntos Sociales y Bienestar a principios de 2014, donde se puede apreciar claramente a través de la fachada. Su brillante iluminación consigue que por la noche la instalación siga acaparando las miradas.

El objetivo del proyecto era poner cara a todas las diferentes personas a las que atiende este servicio municipal: “El antiguo planteamiento de poner un número a cada ciudadano está desfasado”, explica el artista Lambert Kamps, que creó esta obra junto con su colega Tjeerd Veenhoven. Para empezar, ambos se pasaron un día entero en el centro de Groningen tomando fotografías a sus habitantes. Después combinaron 100 de estos retratos para generar una cara del habitante tipo de Groningen: el “Groninger Universalis.” “Escogimos deliberadamente muchos tipos distintos de persona,

As pessoas que chegam à cidade de Groningen, ao norte da Holanda, são recebidas com um grande sorriso, composto por aproximadamente 2.000 tubos de vidro coloridos que formam o relevo de um rosto gigante. A instalação chama-se “Groninger Universalis” e foi concluída no início de 2014, onde funciona o novo prédio de um órgão municipal ligado a bem-estar social. Qualquer um vê Universalis, e à noite a instalação fica brilhantemente iluminada, e ainda mais atrativa.

O objetivo do projeto é dar um rosto para todas as diferentes pessoas para as quais a administração municipal trabalha: “o velho conceito de ter um número para cada cidadão está ultrapassado, antiquado”, explica o artista Lambert Kamps, que criou a peça junto com seu parceiro Tjeerd Veenhoven. Para dar início ao projeto, a dupla passou um dia no centro de Groningen fotografando os moradores da cidade. 100 fotos foram, então, combinadas para gerar a face de Groninger – a “Groninger Universalis”. “Deliberadamente, escolhemos muitos tipos diferentes de pessoas para chegar

para obtener un resultado universal”, comenta Veenhoven. Después se descompuso la fotografía en puntos, que había que representar mediante sendos cilindros de color.

“Nos decidimos a favor del vidrio, porque es un material estético, resulta fácil de limpiar y tiene una superficie agradable”, señala Kamps. Por cada punto los artistas pintaron un tubo de vidrio borosilicato DURAN®. Utilizaron siete tonos distintos de gris cálido para pintar los tubos por dentro. No fue una tarea fácil: “Tuvimos que ingeniarnos una forma de hacer circular el aire por dentro de los tubos, para que la pintura bicomponente especial pudiera adherirse bien al vidrio”, explica Kamps. Otra parte complicada del proyecto fue fabricar tubos con un fondo consistentemente redondo, sin irregularidades. Esta tarea fue encomendada a los especialistas en vidrio para laboratorio de LGS B.V.. Dada la longitud requerida de los tubos, Klaas Jan Nijboer, Director General de LGS, recomendó utilizar vidrio borosilicato 3.3: “El 99 % de nuestro vidrio borosilicato procede de SCHOTT. Estamos muy satisfechos con su alta calidad y con el excelente servicio de SCHOTT Benelux.”

Las primeras muestras del material convencieron a los artistas. En su taller de Ubbena, los expertos sopladores de vidrio de LGS confeccionaron los tubos de DURAN® para adaptarlos a las necesidades de los artistas. “Hubo que estirar y conformar cuidadosamente cada tubo, para obtener este fondo liso y maravillosamente redondeado”, explica Nijboer. Una vez pintados conforme a cada píxel de la imagen original, los tubos, de entre 9 y 47 cm de longitud, fueron montados en una pared de soporte retroiluminada para dar forma al retrato. Ahora, el relieve de 4 x 5 m de tamaño saluda a cada visitante de Groningen con una sonrisa no solo amable, sino incluso luminosa.

regina.walter@schott.com

a um resultado universal”, conta Veenhoven. Depois disso, a imagem foi dividida em pontos, e cada ponto teve de ser “traduzido” em um cilindro de vidro com uma cor única.

“Escolhemos o vidro porque é um bom material, fácil de limpar e tem uma superfície agradável”, diz Kamps. Em cada ponto, os artistas pintaram um tubo de vidro DURAN®, feito de vidro borosilicato. Eles usaram sete tons diferentes de tinta cinza quente, e revestiram os tubos por dentro. Todo esse processo não foi uma tarefa fácil: “tivemos de trabalhar de forma a circular o ar dentro dos tubos para que a tinta especial pudesse aderir adequadamente ao vidro”, relata Kamps. A primeira parte delicada do projeto foi a produção dos tubos, já que era necessário formatar um consistente fundo redondo, sem contaminações. Esta foi a incumbência dos especialistas do laboratório de vidro da LGS B.V. Na base do comprimento dos tubos solicitados, o gerente da LGS, Klaas Jan Nijboer, aconselhou o uso do vidro borosilicato 3.3: “99 % do nosso vidro borosilicato vem da SCHOTT. Estamos muito satisfeitos com a alta qualidade e os excelentes serviços da SCHOTT Benelux”.

Depois que as primeiras amostras chegaram, os artistas se convenceram. Em seu ateliê em Ubbena, especialistas sopradores de vidro da LGS personalizaram cuidadosamente os tubos DURAN® para adequá-los às necessidades dos artistas. “Cada um dos tubos teve de ser estirado com muito cuidado e polido, para produzir fundos lisos e bem arredondados”, explica Nijboer. Adaptados para um pixel da foto original, os nove tubos de 47 centímetros de comprimento foram fixados a um suporte de parede iluminado. Agora, o painel em relevo de nove metros não apenas saúda, como também lança luz sobre os visitantes de Groningen e o prédio da administração da cidade.

regina.walter@schott.com



Esta obra de arte complementa el diseño de la estación de ferrocarril que hay enfrente del edificio municipal: las personas que se bajan o hacen transbordo allí pueden mirar directamente a través de la luna de la fachada y ver la cara sonriente.

A obra complementa o ambiente da estação de trem em frente ao prédio municipal: quem para na estação pode admirar o rosto sorridente de boas-vindas.

Fotos: SCHOTT / F. van der Veen